

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General  
23 April 2010  
Russian  
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций****по праву международной торговли****Сорок третья сессия**

Нью-Йорк, 21 июня – 9 июля 2010 года

**Техническое сотрудничество и техническая помощь****Транспортное право****Записка Секретариата\***

## Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение .....	1	2
II. Мероприятия по техническому сотрудничеству и оказанию технической помощи .....	2-12	2
III. Деятельность по координации .....	13	6
IV. Распространение информации .....	14-17	7

\* Задержка в представлении настоящего документа обусловлена необходимостью завершения консультаций.



## I. Введение

1. Настоящую записку Секретариата следует читать вместе с документом A/CN.9/695, в котором представлена информация о мероприятиях Секретариата Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) в области технического сотрудничества и оказания технической помощи в целом. В декабре 2008 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла Конвенцию Организации Объединенных Наций о договорах полностью или частично морской международной перевозки грузов<sup>1</sup>, известной как "Роттердамские правила"<sup>2</sup>. В соответствии с этой резолюцией Генеральной Ассамблеи 23 сентября 2009 года Конвенция была открыта для подписания. С учетом того, что эта Конвенция ЮНСИТРАЛ была принята совсем недавно, и в соответствии с резолюцией 64/111 Генеральной Ассамблеи от 15 января 2010 года, в которой было подтверждено важное значение обеспечения вступления в силу конвенций, являющихся результатом деятельности Комиссии, в прошлом году Секретариат придавал первостепенное значение осуществлению конкретных мероприятий по техническому сотрудничеству и оказанию технической помощи в деле обеспечения вступления в силу Роттердамских правил. Настоящая записка призвана более подробно проинформировать Комиссию об этих усилиях. Мероприятия, отмеченные в тексте звездочкой, финансировались из средств Целевого фонда для проведения симпозиумов ЮНСИТРАЛ.

## II. Мероприятия по техническому сотрудничеству и оказанию технической помощи

### 1. Церемония подписания и коллоквиум

2. Координации действий с принимающей стороной церемонии подписания позволила Секретариату участвовать в планировании всех аспектов этого мероприятия, включая размещение информации на веб-сайте принимающей нидерландской стороны; подготовку документации, процедуры аккредитации и регистрации; а также планирование и разработку стратегии освещения этого мероприятия в средствах массовой информации и выпуск для них справочных материалов.

3. В преддверии церемонии подписания 21-22 сентября в Роттердаме под эгидой ЮНСИТРАЛ и *Международного морского комитета* (ММК) был проведен международный коллоквиум, посвященный Конвенции. Секретариат принял участие в планировании программы работы коллоквиума, обеспечив полный охват основных вопросов, возникающих в связи с Роттердамскими правилами, а также надлежащую географическую представленность и участие представителей различных правовых систем. Ряд ведущих мировых экспертов в области морских перевозок представили свои исследования, и силами

---

<sup>1</sup> Нью-Йорк, 11 декабря 2008 года, резолюция Генеральной Ассамблеи, содержащаяся в документе A/RES/63/122, приложение.

<sup>2</sup> Резолюция 63/122 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Секретариата и других специалистов сразу после мероприятия эти исследования были размещены в Интернете, чтобы любой желающий мог с ними ознакомиться<sup>3</sup>.

4. Церемония подписания Роттердамских правил прошла успешно, причем в первый день Конвенцию подписали 16 стран, что в отношении конвенций, согласованных под эгидой ЮНСИТРАЛ, является рекордным показателем для первого дня, когда конвенцию открывают для подписания. Первыми Конвенцию подписали следующие страны: Габон, Гана, Гвинея, Греция, Дания, Испания, Конго, Нигерия, Нидерланды, Норвегия, Соединенные Штаты Америки, Польша, Сенегал, Того, Франция и Швейцария. По состоянию на день представления настоящей записки Конвенцию подписали 21 государство, на долю которых приходится более 25 процентов мировой торговли<sup>4</sup>.

## **2. Мероприятия в отдельных странах**

5. Секретариат провел целый ряд мероприятий в отдельных странах, в том числе: общие информационно-просветительские мероприятия, посвященные Конвенции и церемонии подписания, ответы на вопросы, касающиеся участия в церемонии подписания и присутствия на ней, ответы на общие вопросы по тексту и более конкретные и подробные вопросы, связанные с Роттердамскими правилами.

## **3. Региональные мероприятия**

6. В целях обеспечения максимально возможного охвата при наименьших затратах в рамках усилий по популяризации Роттердамских правил Секретариат первоначально применял главным образом региональный подход. Поскольку ряд географических регионов не участвовал в деятельности Рабочей группы по транспортному праву столь часто и активно, как другие регионы, Секретариат ЮНСИТРАЛ сосредоточил свои усилия на организации мероприятий и участии в них в тех регионах, которые, возможно, были в меньшей степени осведомлены о Конвенции.

### *Мероприятия, проводившиеся другими организациями*

7. В ряде случаев Секретариат принимал участие в мероприятиях, проводившихся другими организациями, в целях повышения общего уровня осведомленности о Конвенции, сообщения новостей о последних событиях, координации действий с другими организациями, активно занимающимися вопросами перевозок, и ответов на вопросы. В частности, в качестве примеров мероприятий такого вида можно указать следующие:

а) международный конгресс, посвященный Роттердамским правилам, организованный Университетом им. Карлоса III (Мадрид, 17-18 сентября 2009 года) и проводившийся на английском, испанском и французском языках;

<sup>3</sup> См: <http://www.rotterdamrules2009.com/cms/index.php?page=text-speakers-rotterdam-rules-2009> (ссылка проверялась последний раз в день представления настоящей записки).

<sup>4</sup> Согласно данным, содержащимся в публикации "United Nations 2008 International Merchandise Trade Statistics Yearbook" (Статистическом ежегоднике Организации Объединенных Наций, посвященном международной торговле товарами за 2008 год).

внимание в ходе конгресса было уделено главным образом испаноговорящим странам и странам Африки;

б) совещание экспертов в рамках Международного симпозиума по морским перевозкам и морскому хозяйству в странах Западной и Центральной Африки, организованное совместно с Морской организацией стран Западной и Центральной Африки (Котону, Бенин, 28 сентября – 2 октября 2009 года);

с) вторая сессия Конференции министров морского транспорта стран Африканского союза (Дурбан, Южная Африка, 12-16 октября 2009 года), в ходе которой к Конвенции проявили интерес должностные лица правительств государств, пока не подписавших Конвенцию и не принимавших участия в ее согласовании, в частности Бурунди, Сомали и Кабо-Верде;

д) седьмая Международная конференция по морскому праву Ассоциации морского права Китая, в ходе которой внимание было уделено, в частности, и Роттердамским правилам (Шанхай, Китай, 13-15 ноября 2009 года); и

е) 18-й Экономико-экологический форум Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе на тему "Продвижение надлежащего управления в пунктах пересечения границ, улучшение безопасности наземного транспорта и облегчение международного автомобильного и железнодорожного транспортного сообщения в регионе ОБСЕ" (Вена, 1-2 февраля 2010 года).

8. Представители Секретариата примут также участие в следующих аналогичных мероприятиях:

а) международная конференция по теме "Роттердамские правила: могут ли они стать морским транспортным правом XXI века?" (Марсель, Франция, 20-21 мая 2010 года), организуемая Средиземноморским институтом морского транспорта и Центром морского права и морского транспорта;

б) международная конференция, посвященная Роттердамским правилам, проводимая Университетом им. Коча (Стамбул, Турция, 6-7 мая 2010 года); и

с) вторая часть 18-го Экономико-экологического форума Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе по теме "Продвижение надлежащего управления в пунктах пересечения границ, улучшение безопасности наземного транспорта и облегчение международного автомобильного и железнодорожного транспортного сообщения в регионе ОБСЕ" (Прага, 24-26 мая 2010 года).

9. Также были проведены общие информационно-просветительские мероприятия, заключающиеся в подготовке посвященных Роттердамским правилам справочных материалов и текстов выступлений для ораторов, участвующих от лица ЮНСИТРАЛ в мероприятиях по другим темам (семинар, организованный для должностных лиц правительств совместно с УНИДРУА в Джакарте, Индонезия, 18-20 ноября 2009 года) или в мероприятиях по вопросам транспорта (совещание Словенской ассоциации морского права, Словения, 5 марта 2010 года).

10. При отсутствии возможности направить на то или иное конкретное совещание или конференцию представителя ЮНСИТРАЛ Секретариат организует надлежащее освещение Роттердамских правил (например, на совещании Европейского совета грузоотправителей 22 июня 2010 года в Антверпене или до и в ходе совещания Комитета по морскому транспорту Международной торговой палаты 27 мая 2009 года, на котором обсуждалась его официальная позиция в отношении Роттердамских правил).

*Мероприятия, организованные Секретариатом или в координации с ним*

11. При проведении некоторых региональных мероприятий Секретариат не ограничивался общей информационно-просветительской деятельностью и разработал с местными партнерами программу, в рамках которой внимание было сосредоточено на вопросах, представляющих интерес для конкретного региона и предполагаемых участников. Секретариат обеспечивал также участие в мероприятиях соответствующих ораторов, проводил презентации, сообщал участникам о последних изменениях, отвечал на вопросы и готовил справочные материалы для целей надлежащего освещения в средствах массовой информации. Речь идет о следующих мероприятиях:

a) третья арабская конференция по торговому морскому праву, посвященная теме "Роттердамские правила 2009 года и законодательство в области морской перевозки грузов: единство или разнообразие" (Александрия, Египет, 17-19 апреля 2009 года), организованная в сотрудничестве с Арабским обществом торгового и морского права, Арабской академией науки, техники и морского транспорта, а также ММК;

b) международный семинар для стран Западной и Центральной Африки, посвященный теме "Роттердамские правила и их значение для Африки" (Яунде, Камерун, 18-19 марта 2010 года)\*, организованный под патронажем премьер-министра и в сотрудничестве с Национальным советом грузоотправителей Камеруна, Союзом советов грузоотправителей стран Африки и ММК; в работе семинара приняли участие представители 15 государств региона;

c) лекция, организованная в рамках особого мероприятия совместно со специализированным Шанхайским международным институтом судоходства (Шанхай, Китай, 16 ноября 2009 года); и

d) организация надлежащего участия представителей ЮНСИТРАЛ в работе семинара-практикума по Роттердамским правилам, организованного Лигой арабских государств (Александрия, Египет, 2-3 февраля 2010 года).

#### **4. Планируемые региональные мероприятия**

12. Дальнейшие региональные мероприятия планируются таким образом, чтобы Секретариат смог наладить взаимодействие дополнительно с теми географическими регионами, где никаких мероприятий пока не проводилось. В настоящее время такие мероприятия планируется провести в Южной

---

\* Участие в этом мероприятии одного из сотрудников Секретариата было профинансировано из средств целевого фонда для проведения симпозиумов ЮНСИТРАЛ.

Америке, государствах Залива, Западной Африке, Центральной Америке, государствах – участниках ОБСЕ<sup>5</sup> и в Восточной и Южной Африке.

### III. Деятельность по координации

13. В рамках своей деятельности Секретариат ЮНСИТРАЛ также консультировался и сотрудничал с широким кругом заинтересованных сторон, включая правительства, международные правительственные организации, неправительственные организации, представителей промышленных предприятий и ученых. Ниже перечислены некоторые примеры такого взаимодействия:

а) Секретариат провел презентацию Конвенции и принял участие в совещании Рабочей группы по смешанным перевозкам и материально-техническому обеспечению Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (Женева, Швейцария, 12-13 октября 2009 года) в контексте рассмотрения этим органом вопроса о целесообразности разработки европейского документа о смешанных перевозках;

б) Секретариат направил экземпляры Роттердамских правил и письмо с пояснениями для распространения Экономической и социальной комиссией Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана среди участников организованного ею Форума для министров транспорта стран Азии (Бангкок, Таиланд, 14-18 декабря 2009 года);

в) Секретариат оказал помощь БИМКО (Балтийскому и международному морскому совету) в его усилиях по налаживанию взаимодействия с директивными органами ключевых государств, входящих в его глобальный членский состав (Бельгия, Германия, Греция, Дания, Индия, Италия, Кипр, Китай, Нидерланды, Норвегия, Объединенные Арабские Эмираты, Республика Корея, Российская Федерация, Сингапур, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Турция, Франция, Швейцария, Швеция и Япония) в целях поощрения их к своевременному подписанию и ратификации Роттердамских правил;

г) как отмечалось ранее (см. пункты 3, 11 и 14), Секретариат в координации с ММК организовал несколько мероприятий и принял в них участие и решил продолжить такую практику и в будущем; и

е) Секретариат координировал свои действия с Международным институтом по унификации частного права (УНИДРУА) в деле содействия осуществлению Конвенции на основе издания специального выпуска "Uniform Law Review" УНИДРУА, посвященного положениям Роттердамских правил<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> Десять из 56 государств – участников ОБСЕ уже подписали Роттердамские правила (Армения, Греция, Дания, Испания, Нидерланды, Норвегия, Польша, Соединенные Штаты Америки, Франция и Швейцария), и Секретариату было рекомендовано подготовить проект предложения, касающегося проведения в дальнейшем семинара, посвященного Роттердамским правилам, для всех государств – участников ОБСЕ.

<sup>6</sup> Uniform Law Review, NS – Vol. XIV, 2009-4.

## IV. Распространение информации

### 1. Веб-сайт

14. Как Комиссия отмечала в ходе своей последней сессии<sup>7</sup>, учитывая быстрый рост объема информации и мнений, публикуемых в связи с Конвенцией, страница веб-сайта ЮНСИТРАЛ, посвященная Роттердамским правилам, была расширена и включает теперь подборку соответствующих материалов, в частности информационные блоки и ссылки на другие соответствующие веб-сайты, на которых размещена информация о Конвенции. Секретариат продолжает расширять эти ресурсы, и в настоящее время в них включена ссылка на подборку документов, представленных в ходе коллоквиума, предшествовавшего церемонии подписания, а также ссылка на подготовленный ММК совместно с Секретариатом подробный документ, содержащий ответы на конкретные вопросы, возникающие в связи с Конвенцией.

### 2. Публикации

15. В целях содействия применению Роттердамских правил Секретариат выпускает ряд различных публикаций. В документ A/CN.9/693 наряду с перечнем ссылок на многочисленные документы и материалы презентаций, подготовленные для вышеупомянутых конференций, будут включены глава готовящейся к изданию книги и перечень статей, подготовленных и опубликованных Секретариатом в журналах и правовых вестниках. Кроме того, после завершения сорок второй сессии Комиссии в 2009 году текст Роттердамских правил был опубликован к церемонии подписания, состоявшейся 23 сентября 2009 года, в целях распространения.

### 3. Пресс-релизы

16. Секретариат выпускает пресс-релизы в рамках своих мероприятий по техническому сотрудничеству и оказанию технической помощи в связи с Роттердамскими правилами. Наряду с разработкой стратегии взаимодействия со средствами массовой информации, подготовкой справочных материалов и пресс-релизов в связи с проведением коллоквиума и церемонии подписания Конвенции в координации с нидерландской принимающей стороной этого мероприятия и Информационной службой Организации Объединенных Наций<sup>8</sup>, Секретариат стремился также использовать возможности, связанные с распространением общедоступной информации, для сохранения импульса в усилиях по обеспечению подписания и осуществления других действий в отношении Роттердамских правил. В частности, Секретариат выпустил пресс-

<sup>7</sup> *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят четвертая сессия, Дополнение № 17 (A/64/17), пункт 325.*

<sup>8</sup> См., например, Media Advisory UNIS/L/132, 18 September 2009 (<http://www.unis.unvienna.org/unis/pressrels/2009/unisl132.html>), Fact Sheet UNIS/L/131, 18 September 2009, и <http://www.rotterdamrules2009.com/cms/index.php?page=press> (ссылка проверялась последний раз в день представления настоящей записки).

релиз по случаю подписания Конвенции двадцатым государством<sup>9</sup>. Кроме того, в целях охвата более широкой аудитории Секретариат организовал перевод некоторых важных пресс-релизов, касающихся Конвенции, с английского на другие языки. Секретариат ЮНСИТРАЛ также принял меры к тому, чтобы в пресс-релизах публично освещались и другие ключевые события, свидетельствующие о прогрессе в деле обеспечения вступления Конвенции в силу, например, сообщение о том, что в Александрийской декларации, принятой по итогам семинара-практикума Лиги арабских государств, посвященного Роттердамским правилам (см. пункт 11 (d) выше), всем членам Лиги арабских государств рекомендовалось подписать Конвенцию<sup>10</sup>, было процитировано целым рядом крупных новостных агентств<sup>11</sup>.

17. Секретариат использует и другие средства связи в своей информационно-просветительской деятельности, связанной с Роттердамскими правилами. На странице веб-сайта ЮНСИТРАЛ, посвященной Роттердамским правилам, размещено несколько аудиофайлов, на которых представлена, в частности, общая информация о Конвенции, а также отражена дискуссия, состоявшаяся после церемонии подписания<sup>12</sup>. Кроме того, Секретариат совместно с Европейской ассоциацией адвокатов компаний подготовил для размещения в Интернете аудиозапись, на которой в общем плане разъясняется суть Роттердамских правил.

---

<sup>9</sup> “Rotterdam Rules Gain Momentum as 20<sup>th</sup> State Signs”, UNIS/L/133, 23 October 2009, <http://www.unis.unvienna.org/unis/pressrels/2009/unis1133.html>.

<sup>10</sup> <http://www.uncitral.org/pdf/english/news/ArabPressReleaseRR.pdf> (ссылка проверялась последний раз в день представления настоящей записки).

<sup>11</sup> См., например, Lloyd’s List, 5 February 2010, или <http://www.lloydslist.com/11/news/arab-league-states-urged-to-sign-rotterdam-rules/1265284130439.htm;jsessionid=F6ABB8CD907A88B4171EA9DD8BC55BC6.5d25bd3d240cca6cbbee6afc8c3b5655190f397f> (ссылка проверялась в последний раз в день представления настоящей записки).

<sup>12</sup> [http://www.uncitral.org/uncitral/en/uncitral\\_texts/transport\\_goods/2008rotterdam\\_rules.html](http://www.uncitral.org/uncitral/en/uncitral_texts/transport_goods/2008rotterdam_rules.html) (ссылка проверялась последний раз в день представления настоящей записки).